

**19:00-21:00**, Goethe Institut Izmir  
Mithatpaşa Cad. No. 907/2, 35290 Göztepe

Begrüßung: Nivin El Sioufy (Goethe-Institut Izmir)

Moderation: Violetta Waibel (Wien)

Mehmet Barış Albayrak (Istanbul): Was bedeutet  
Hölderlins ex-zentrische Bahn heute?

Winfried Menninghaus (Berlin): ‚Schönheit‘, ‚wüste  
Inseln‘ und ‚waiche Thränen‘. Beobachtungen zu  
Hölderlins Ode *Thränen*

**Freitag, 22.09.**

**09:00-13:00 Stadtrundgang Izmir**, Treffpunkt:  
Eingang des Gästehauses der Ege-Universität

Abbildung: Charte des AEGAEISCHEN MEERES oder des  
ARCHIPELAGUS nebst den Küsten von EUROPA und ASIEN und einem  
Theil von klein Asien. Durchgesehen und verbessert von Thomas  
Kitchin, Geographen Hydrographen seiner Majestät. In: Richard  
Chandler: Reisen in Klein Asien, [übersetzt von Heinrich Christian Boie].  
Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1776, Hildesheim [u.a.] 1976.

Mit freundlicher Unterstützung von



National and Kapodistrian  
University of Athens



UNIVERSITÄT  
PADERBORN



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI  
DEPARTMENT OF CLASSICS



Embassy  
of the Federal Republic of German  
Athens



Austrian  
Embassy  
Athens

Hölderlin  
Gesellschaft

A und A Kulturstiftung



# Internationale Tagung „Hölderlin und die Ägäis“

18.-22. September 2023

Korais-Bibliothek, Chios  
Ege Universität, Izmir



Konzeption:

Anastasia Antonopoulou (Athen),  
Michael Hofmann (Paderborn)

Veranstalter:

Hölderlin-Gesellschaft (Tübingen), Korais-  
Bibliothek (Chios), Universität Athen, Ege  
Universität, Universität Paderborn, Universität  
Thessaloniki.

## **Montag, 18.09.**, Korais-Bibliothek

Korai 2, 82100 Chios

### **10:00–13:00 ‚Philhellenismus‘**

Einführung: Anastasia Antonopoulou (Athen), Michael Hofmann (Paderborn), Anna Hasiri (Korais-Bibliothek, Chios)

Moderation: Michael Hofmann (Paderborn)

Sergio Corrado (Neapel): Dialektik der Insularität. Der Archipel als Modell für Hölderlins Rekonstruktions-poetik der griechischen Antike

Wolfram Groddeck (Zürich/Basel): Hölderlins *Archipelagus*

### **13:00–14:00 Führung durch die Korais-Bibliothek**

### **14:00–17:00 Mittagspause**

### **17:00–19:00 ‚Übergänge‘**

Moderation: Hans-Joachim Hinrichsen (Zürich)

Sophia Avgerinou (Athen): „Vater Helios, Mutter Erde“: Osten und Hesperien als Koordinaten von Raum und Zeit in Hölderlins Dichtung bis 1800

Michael Hofmann (Paderborn): Hölderlin und die Ägäis. Zwischen ‚Gräkozentrismus‘ und Öffnung gegenüber dem ‚Orient‘

### **20:00–21:00 Öffentlicher Vortrag** (in griechischer Sprache)

Moderation: Efstratios Ampatzis (Thessaloniki)

Anastasia Antonopoulou (Athen), Vassilios Vertoudakis (Athen)

## **Dienstag, 19.09.**, Korais-Bibliothek

### **09:00–14:00 Das ‚Orientalische‘**

Moderation: Martin Vöhler (Thessaloniki/Berlin)

Stefan Lindinger (Athen): Hölderlin-Zitate im *Morgenblatt für gebildete Stände* in philhellenischen Kontexten

Eva Kocziszky (Vesprem): Hölderlins Inseln: dionysisch, titanisch und johanneisch

Felix Christen (Heidelberg): Hölderlins "Kolonien". Überlegungen im Anschluss an die Revision der 9. Strophe von *Brod und Wein*

Hans-Joachim Hinrichsen (Zürich): Was hat Hölderlins Konzeption des ‚Gesangs‘ mit Musik zu tun?

### **14:00–15:30 Mittagspause**

### **15:30–17:00 Stadtrundgang Chios**, Treffpunkt: Korais-Bibliothek

### **17:00–20:00 Das ‚Ungebundene‘**

Moderation: Felix Christen (Heidelberg)

Nina Janz (Aachen): Gefährdungen der hesperischen Kultur: *Die Titanen*

Violetta Waibel (Wien): Erwartung des Friedens: Kants Friedensvertrag, Hölderlins *Friedensfeier*

Georgios Xiropaidis (Athen): Der Gang in die Fremde und die Heimkehr. Das Verhältnis Griechenlands und Germaniens in Heideggers Deutung des Gedichts *Andenken*

### **20:00–21:30 Hölderlin und die griechische Literatur**

Moderation: Vassilios Vertoudakis (Athen)

Symeon Staboulou (Athen): *Oedipus der Tyrann - Antigona*. Die Auseinandersetzung Hölderlins mit Sophokles

Anastasia Antonopoulou, Panagiota Kalogera (Athen): Hölderlin in der griechischen Literatur

## **Mittwoch, 20.09.**

### **07:00–20:00 Exkursion**, Treffpunkt: Eingang des Hotels City Point, Neorion/Tsitsekli 11, Chios 82100

Überfahrt nach Çeşme, Exkursion Ephesus, Fahrt nach Izmir, Übernachtung im Gästehaus der Ege Universität (Ege Üniversitesi Konukevi, Erzene, 2, Ege Üniv. Lojmanları, 35040 Bornova)

### **Donnerstag, 21.09.**, Ege Universität Edebiyat Fakültesi Yeni Bina, 3 Erzene Ege Üniversitesi, 35040 Bornova/Izmir

### **09:00–12:00 Hölderlin, ‚Kleinasien‘ und die ‚Neue Welt‘**

Moderation: Wolfram Groddeck (Zürich/Basel)

Vassilios Vertoudakis (Athen): Der historische Kontext von Hölderlins *Hyperion*

Martin Vöhler (Thessaloniki/Berlin): Hölderlins Smyrna

Lisa Elina Memmeler (Berlin): ‚Irren‘ in anderen Welten, zu *Tinian*

### **12:00–14:00 Mittagspause**

### **14:00–17:00 Übersetzung als Kulturtransfer: türkische Perspektiven, Ausblick**

Moderation: Michael Hofmann (Paderborn)

Mehmet Öncü (Izmir): Übersetzungen von Hölderlins Roman *Hyperion* ins Türkische 1943 – 1982 – 2012

Faruk Yücel (Izmir): Übersetzung und Ideologie: *Hyperion* als Bestandteil eines kulturellen Projekts

Onur Bazarkaya (Istanbul): Türkische Übersetzungen von Hölderlins *Hyperion* als Kulturtransfer

Leyla Coşan (Istanbul): Die Eroberung von Rhodos durch die Türken im historischen Roman